Programa 1

Tina Willgren
1972. Vive en Estocolmo.

75% PAL Bars Horse
2005, DVD, color, 1'45''

Ingeniosa animación donde las barras de la carta de ajuste reaccionan ante diferentes sonidos y se convierten, súbitamente, en un caballo. Willgren disecciona imágenes de la televisión para poner en evidencia su impacto sobre la imaginación del espectador.

Erica Scourti
Atenas, Grecia, 1980. Vive en Londres.

Ghost Story
2006, vídeo DVD, color, v.o.s., 3'50''

A partir de los títulos de biografías de famosos, Scourti construye un poema visual sobre su propia vida. Parte verdad, parte ficción, el vídeo cuestiona la naturaleza de la experiencia personal en relación con la memoria, evidenciando lo fina que es la línea que separa la vida real de la ficción.
www.ericascourti.com

Oliver Pietsch
Munich, Alemania, 1972. Vive en Berlín.

Maybe Not
2005, DVD, color, 4'25''

El vídeo comienza con la escena final de *Cementerio yakuza* (2001), de Takashi Miike, en la que un hombre, tras titubear unos instantes, se lanza al vacío. A partir de ahí se suceden imágenes similares que plantean el suicidio como destrucción, pero también como liberación.

Uriel Orlow
Zurich, Suiza, 1973. Vive en Londres.

Descent
2006, DVD, color, v.o.s., 6'15''

La palabra hebrea *yeridá* tiene connotaciones peyorativas. Sirve para designar la emigración desde Israel, la diáspora, y significa literalmente 'descenso'; la inmigración a Israel, por el contrario, se designa con la palabra *aliyá* o 'ascenso', y es un concepto básico de la religión judía. En *Descent* o *Yeridá* una mujer judía nos cuenta su vida en Suiza; habla sobre el temor y la tensión que sin saber experimentaba en Israel y también sobre la nostalgia que siente de su país.
www.urielorlow.net

Jean-Gabriel Périot
Bellac, Francia, 1974. Vive en Tours.

Even if She Had Been a Criminal...
2006, DVD, b/n y color, 10'

Francia, verano de 1944. Tras la liberación, los soldados americanos recorren las calles y estalla la alegría. Ha cesado el peligro. Llega el momento de dejar el horror atrás... y de buscar culpables. Collage documental sobre el escarnio público que sufrieron las mujeres francesas que durante la segunda guerra mundial mantuvieron relaciones con alemanes.
www.jgperiot.free.fr

Nico Roicke
Potsdam, Alemania, 1979. Vive en Potsdam.

Panzer
2005, DVD, color, 2'35''

Según el vídeo, el tanque es "el producto ideal para toda la familia", la solución para todos los problemas. Haciendo uso de la animación y de estrategias publicitarias, Roicke ironiza sobre el papel de la violencia y de la guerra dentro de nuestra sociedad.
www.sir-ja-sir.com

Patricija Gilyte
Kaunas, Lituania, 1972. Vive en Munich.

Rücksicht/heed 360º
2004, DVD, color, 3'17''

Gilyte utiliza el cuerpo humano, el paisaje, el viento y una simple tela para crear una pieza a medio camino entre la escultura, la performance y la vídeo instalación. En su obra, emplea el vídeo para reflexionar sobre el proceso formativo de una escultura. En *Rücksicht/heed 360º* muestra naturaleza, cuerpo y movimiento en perfecta armonía.
www.patricija-gilyte.net

Stéphanie N'Duhirahe
1984. Vive en Ginebra.

Sans titre
2006, DVD, color, 8'18''

Sobre el suelo de una habitación se distribuyen todo tipo de objetos cotidianos: planchas, tostadoras, vasos de cristal... Descalza, la artista va caminando sobre ellos sin tocar el suelo, como si se tratara de un doloroso y arduo juego infantil.

Christine de la Garenne
Karlsruhe, Alemania, 1973. Vive en Berlín.

Bokker
2006, DVD, color, 4'53''

Creado como parte de *Beijing Case – Kultur des High Speed Urbanismus*, en el que la artista participó durante una beca en Pekín, *Bokker* muestra a un niño dando vueltas sobre un potro.
El esfuerzo físico estremo y la repetición del mismo movimiento una y otra vez producen un extraño efecto hipnótico.
www.christinedelagarenne.de

Martin Lorenz
Rastatt, Alemania, 1979. Vive en Karlsruhe.

Eicosapentaesäure
2006, DVD, color, 8'1''

En un pequeño pesquero se descarga el contenido de las redes. El pescado recién capturado se cubre de hielo y agua salada. La cámara se centra en las maniobras de los pescadores y en el frenético movimiento de los peces agonizantes.
www.videografie.de

Guangyun Liu
Jinan, China, 1962. Vive entre Shanghai y Mainz.

Losing My Face
2005, DVD, color, 4'

El movimiento de la cámara crea la ilusión de que la cabeza del artista, desmembrada del cuerpo, oscila suspendida del techo como un péndulo. "Hoy, la vida depende de las máquinas, nada se mueve sin máquinas. He movido la cámara para dotar de movimiento a objetos estáticos. Antes el mundo estaba en calma. Sin embargo, al añadirle motivos e intenciones humanas el mundo se ha vuelto turbulento y perdido su forma original".
G. Liu

Christoph Brech
Schweinfurt, Alemania, 1964. Vive entre Munich y Roma.

Break
2004, DVD, color, 8'12''

En un paisaje indeterminado retazos de niebla ascienden lentamente en medio de un silencio absoluto. No existe ninguna referencia de tiempo, espacio o distancia. Tras unos instantes, aparece un rompehielos que abre paso a un barco mercante. Después retorna el silencio.
www.christophbrech.com

Programa 2

Matthias Meyer
Hameln, Alemania, 1972. Vive en Hamburgo.

The Black Museum
2006, DVD, color, 4'52''

El vídeo parte de *La Ville Louvre* (1990), de Nicolas Philibert, un documental sobre los entresijos del famoso museo parisino. Meyer sustituye las superficies de los cuadros con planos negros, de tal manera que las acciones de obreros, restauradores y conservadores pierden todo sentido.

Aki Nakazawa
Tokio, Japón, 1976. Vive entre Colonia y Tokio.

Negai wo hiku
2006, DVD, color, v.o.s., 4'35''

Una imagen estática nos muestra un cielo azul y sin nubes enmarcado por una ventana. Mientras tanto, se desarrolla una conversación en japonés entre un hombre y una mujer.
A raíz de ella comienzan a suceder cosas extrañas.

Beate Geissler y Oliver Sann
Geissler: Neuendettelsau, Alemania, 1970.
Sann: Dusseldorf, Alemania, 1968.
Viven en Colonia.

Fuck the War
2006, DVD, color, 3'56''

Unos niños vestidos de soldado juegan a la guerra en un local abandonado. El espectador se convierte en *voyeur* involuntario de acciones que oscilan entre la diversión y la violencia. Este vídeo, que se mueve entre la rebeldía punk y el comentario político, ganó el premio del jurado de la Videonale 11.

Stefanie Wuschitz
Viena, Austria, 1981. Vive en Viena.

Tetescha us
2006, Beta SP, b/n, v.o.s., 9'
Cortesía de Sixpackfilm.

La animación es el vehículo elegido por Wuschitz para acercarse a los refugiados palestinos en Líbano. El vídeo se centra en un grupo de chicas del campo de Beddawi a las que la artista invitó a participar en un curso de animación. *Tetescha us* –significa "ella atraviesa las barreras" en árabe– refleja el papel de las mujeres dentro de esta sociedad. Aunque durante el taller las chicas dibujan imágenes llenas de esperanza, en realidad su vida está limitada por su sexo y su condición de refugiadas.
www.grenzartikel.com

Gustavo Romano
Buenos Aires, Argentina, 1958. Vive en Buenos Aires.

Losing Time
2006, DVD, color, v.o.s., 2'58''

Losing Time forma parte del proyecto *Time Notes* (Billetes de tiempo), que consta de tres performances grabadas en vídeo y una instalación realizada a partir de fragmentos de las mismas.
www.gustavoromano.com

Jana Debus
Rosche-Stütensen, Alemania, 1976. Vive en Dusseldorf.

Leonie Saint
2006, DVD, color, v.o.s., 13'28''

Debus define su proyecto como "la exploración de una auto-dramatización real que toca aspectos de la formación de la identidad". En esta pieza, Leonie Saint, de 19 años, cuenta al espectador detalles de su experiencia como estrella porno.

Antenna
Grupo de artistas establecido desde 2002 en Kioto:
Hideyuki Tanaka
Hiroshi Oka
Yoshitaka Yazu
Keisuke Ichimura
Kikumi Furukawa

Advent of Jappy
2006, DVD, color, 7'

Con ironía, Antenna construye un mundo de tradiciones ancestrales, Yamatopia, donde se adora a un dios supremo, Jappy, un ratón de peluche gigante. La gravedad de los rituales contrasta con la estética de un parque de atracciones, ejemplificando lo que ocurre cuando una mentalidad tradicional se conjuga con un rápido cambio económico y social.
www.antennakyoto.com

Mischa Kuball
Dusseldorf, Alemania, 1959. Vive en Dusseldorf.

Heimkino
1968/2006, DVD, color, 8'5''

Kuball se sirve de la típica película de vacaciones en Super 8 para hablar de la futilidad de revivir el pasado mediante la tecnología. La sombra de la cámara sobre la pantalla es prueba de la distancia personal y temporal que existe entre el observador y lo filmado. *Heimkino* es, en última instancia, una pieza sobre los procesos técnicos de grabación y *playback*.
www.mischakuball.com

Dariusz Kowalski [Krzeczek]
Krakau, Polonia, 1971. Vive en Viena.

Elements
2005, Beta SP, color, 8'
Cortesía de Sixpackfilm.

Kowalski utiliza imágenes de la página web "Alaska Weather Camera Program" para componer un vertiginoso collage sobre el impacto de las condiciones climáticas y de la presencia humana en este helado desierto. La nieve se derrite y se vuelve a helar, las nubes atraviesan velozmente el cielo, la noche sucede al día, la luz a la sombra... Estas imágenes se acompañan por los sonidos que produce el hielo al quebrarse o el ulular del viento, lo que intensifica la impresión de que, en estos parajes, son los elementos los que priman sobre las empresas humanas.

Cindy Ng Sio Ieng
Macao, China, 1966. Vive en Taipei.

No Boundary
2006, DVD, color, 8'

En el conjunto de su obra Cindy Ng Sio Ieng investiga la dimensión espiritual del arte y las relaciones entre la tradición pictórica china y la abstracción occidental. *No Boundary* es una pintura fílmica en la que presenciamos la lenta y armoniosa interacción entre agua y tinta.

Programa 3

Ulu Braun y Alexej Tchernyi
Braun: Schöngau, Alemania, 1976. Vive en Berlín. Tchernyi: Charkow, Ucrania, 1976. Vive en Potsdam.

Fish Soup
2006, DVD, color, 10'

Una divertida animación situada en un pueblo costero italiano. Observamos a sus habitantes en una serie de situaciones cotidianas aparentemente banales e inconexas, pero que al final revelan un tema común: el abuso del medio ambiente.
www.ulubraun.com

Kathrin Maria Wolkowicz
Berlín, Alemania, 1981. Vive en Braunschweig.

Zwischen rosen
2006, DVD, color, v.o.s., 3'

Wolkowicz conjuga imágenes de una lucha de Aikido con una canción infantil polaca sobre un rey, una reina, un paje y un destino fatal.
La artista une dos registros sin relación para hablar de la dramatización de la violencia.
www.treibeis.org

Mai Yamashita y Naoto Kobayashi
Yamashita: Chiba, Japón. 1976.
Kobayashi: Chiba, Japón. 1974.
Viven entre Uster y Berlín.

When I Wish Upon a Star
2004, DVD, color, v.o.s., 2'22''

El filme comienza con la imagen de un cielo estrellado que invita al espectador a perderse en su contemplación. Una estrella fugaz atraviesa el firmamento a cámara lenta, mientras una voz femenina enumera una larga lista de deseos.
www.yamashita-kobayashi.com

Jan Verbeek
Bonn, Alemania, 1966. Vive entre Colonia y Tokio.

Osmotic
2006, DVD, color, 3'

Los movimientos de un joven aparcacoches se convierten en un baile coreografiado.
La posición de la cámara cambia en varias ocasiones. Finalmente, el protagonista duplicado en dos imágenes superpuestas parece enfrentarse consigo mismo. El tema central del vídeo es la alternancia entre el reposo y el movimiento, el sonido y el silencio.
www.janverbeek.de

Richard Turner Walker
Shropshire, Reino Unido, 1977. Vive en Londres.

Successive Inconceivable Events
2005, DVD, color, v.o.s., 5'59''

En *Successive Inconceivable Events*, Richard Turner Walter intenta hablar directamente con la naturaleza. Como si fuera un amante despechado, Walter elogia su belleza, pero le reprocha su frialdad. El vídeo reinterpreta literalmente la larga tradición artística del diálogo con la naturaleza.

Jeanne Faust y Jörn Zehe
Faust: Wiesbaden, Alemania, 1968.
Zehe: Hamburgo, Alemania, 1961.
Viven en Hamburgo.

Répéter alba negra
2006, DVD, color, 6'33''

En un barrio a las afueras de París un grupo de trileros rumanos ensaya sus trucos. Al principio nos vemos atraídos por la atmósfera relajada y amistosa de la escena, hasta que nos damos cuenta de que asistimos al ensayo de futuros timos: las mujeres practican su papel de "gancho" y los hombres su destreza manual.

Anna Byrdy y Monika Leitner
Byrdy: Kattowitz, Alemania, 1981.
Leitner: Warschau, Polonia, 1977.
Viven en Dusseldorf.

Das Geständnis
2005, DVD, color, v.o.s., 25'

Dos mujeres jóvenes se graban sentadas en un coche mientras mantienen una supuesta conversación. A base de tópicos, parodian las confesiones de amor, pero no pueden evitar estallar en carcajadas ante lo manido de su discurso.
www.art-byrdy-art.com
www.geocities.com/xannka77

Matthias Scholten
Bad-Cannstatt, Alemania, 1980. Vive en Frankfurt.

F.road
2006, DVD, color, 4'51''

El cineasta Alexander Kluge afirmó en una ocasión que había que ser muy manipulador para falsear la realidad de Frankfurt en el cine. Y así es: es imposible convertir Frankfurt en Manhattan. Scholten nos acompaña en un tour cinematográfico por la ciudad.

Nick Jordan
Londres, Reino Unido, 1967. Vive en Manchester.

Let the User Speak Next
2006, DVD, color, 10'

Un recorrido por el monasterio de dominicos de La Tourette, construido por Le Corbusier según el "Modulor". El arquitecto explica en *Modulor 2 (La parole est aux usagers,* 1955) cómo aplicar su teoría sobre la proporción, basada en la antropometría y la sección áurea, para crear una arquitectura de proporciones humanas y orden objetivo.
www.nickjordan.info

Imágenes:
Arriba: Tina Willgren, *75% PAL Bars Horse.*
Atrás: Stéphanie N'Duhirahe, *Sans titre;*
Christine de la Garenne, *Bokker;*
Gustavo Romano, *Losing Time;*
Dariusz Kowalski [Krzeczek], *Elements;*
Cindy Ng Sio Ieng, *No Boundary;*
Ulu Braun y Alexej Tchernyi, *Fish Soup;*
Jan Verbeek, *Osmotic;*
Richard Turner Walker, *Successive Inconceivable Events.*

Comisario de Videonale 11:
Georg Elben

Selección Madrid:
Georg Elben, en colaboración con el Depto de Audiovisuales

Departamento de Audiovisuales MNCARS:
Dirección y programación: Berta Sichel
Coordinación: Raquel Arguedas y Emilia Garcia-Romeu
Administración: Eva Ordóñez
Proyección: Ángel Prieto

Traducción y subtitulación: Eva Ordóñez y Sublimage
Gestión Cultural: Canopia
Diseño gráfico: El vivero
Impresión: Rumagraf

© Imágenes: Los artistas, sus galerías y distribuidoras
NIPO: 553-07-001-8

Producido por: Videonale e.V. Bonn. http://www.videonale.org

VIDEONALE 11

VIDEONALE E.V.
IN KUNSTMUSEUM BONN
FRIEDRICH-EBERT-ALLEE 2 D-53113 BONN
TEL.+49 (0)228 69 25 18 FAX.+02 05 917
INFO@VIDEONALE.ORG
WWW.VIDEONALE.ORG

Con la colaboración de
GOETHE-INSTITUT MADRID

Videonale 11

Selección de la muestra de Bonn

En la primavera de 2007, la Videonale Bonn celebró la undécima edición de su festival de videoarte contemporáneounido, como siempre, a un concurso internacional. Durante cuatro semanas se mostraron 48 piezas de todo el mundo en un espacio exclusivamente diseñado para este fin. La arquitectura tematiza sobre las formas de mostrar videoarte dentro de un contexto museístico clásico que fue concebido exclusivamente para la pintura y la escultura. Por medio del diseño de la exposición se lograron conservar los espacios abiertos a la vez que se evitaban la atmósfera *Blackbox,* a menudo rechazada por el público, y los cruces de sonido. Con el propósito de documentar el festival se edita todos los años un catálogo que incluye el total de las obras expuestas, ensayos científicos y una selección de vídeos en DVD.

La *Videonale 11* a querido mostrar el videoarte con una exposición museística en toda regla, dando así al visitante la posibilidad de ir paseando igual que en una muestra de pintura antes de decidirse por un vídeo en el que concentrarse entonces con tranquilidad. El gran reto de la *Videonale* consiste en encontrar y experimentar posibilidades de presentación a la altura de las especiales exigencias de los aficionados al videoarte. Por eso fue tan importante impedir la contaminación acústica entre las 48 vídeo creaciones, y cada pieza recibió un lugar propio, evitando así la compilación de varías obras seguidas en un solo monitor, como suele ocurrir al observar muchos vídeos.

La *Videonale* se creó en Bonn en 1984 como iniciativa estudiantil, y desde entonces es la organizadora de uno de los festivales de vídeo más antiguos y famosos del panorama nacional e internacional. Hace más de 20 años, la *Videonale* comenzó siendo un evento del Bonner Kunstverein, aunque realmente se fraguó en la cocina de Dieter Daniels, hoy profesor de Artes gráficas y Teoría de Medios en la Facultad de Leipzig. Desde entonces el festival ha ido creciendo hasta convertirse en una institución decisiva para el videoarte actual. Desde que comencé a dirigirla en 2004, la *Videonale* que utiliza las instalaciones del Kunstmuseum de Bonn, complementando de forma significativa la muestra permanente de obras de pioneros alemanes del vídeo como Ulrike Rosenbach, Klaus vom Bruch y Marcel Odenbach, cedidas por la coleccionista y mecenas Ingrid Oppenheim, que, a finales de los años 70, participó en la creación de la actual *Videonale*.

El marco exterior ha cambiado, sin embargo, la *Videonale* sigue fiel a sus principios: la participación gratuita de los/las artistas en el concurso con una obra en monocanal realizada en los tres años anteriores al de la convocatoria, el carácter internacional y la selección por parte de un jurado de expertos independiente e internacional. Durante una semana, Cecilia Anderson, que trabaja como comisaria independiente en Estocolmo; Karen van den Berg, historiadora del arte en la Universidad Zeppelin de Friedrichshafen; Katja Davar, artista que además participó en la *Videonale 10*; Tomasz Wendland, artista y comisario del IF Museum Inner Spaces de Poznan, y yo mismo, comisario de la *Videonale 11*, nos reunimos para visionar más de 650 vídeo creaciones de Taiwán, China, Corea, Australia, Brasil, España, Francia y Estados Unidos, entre otros. El propósito de la selección fue representar todo el espectro del videoarte contemporáneo, subrayando el atractivo de lo actual.

Destaca la gran variedad de las obras enviadas, tanto por su contenido como por su técnica: posturas narrativas y documentales, clips, animación y comic, vídeos políticos, obras con un interés exclusivamente formal, grabaciones de performances... Una corriente interesante de este año son los vídeos con fondo migratorio. Nunca hubo tantas obras de artistas cuyos nombres a primera vista no encajan muy bien con el país de residencia.

La selección de los tres programas compuestos para Madrid (31 vídeos) ofrece una buena visión global de la *Videonale* de Bonn de 2007. Son programas de aproximadamente una hora de duración; no están agrupados de manera temática o formal sino engarzados como perlas en un collar. Se podría tal vez comparar cada programa con la vivencia de un visitante imaginario que se deja llevar a través de la exposición, y se detiene ante estas obras, sorprendido por los más variados enfoques artísticos. De este modo, deseo que todos los espectadores pasen tardes interesantes seguidas de intensas conversaciones sobre los vídeos que han visto.

Georg Elben

Octubre 2007

jueves	4	20.00 h	Programa 1	66 min.
viernes	5	20.00 h	Programa 2	70 min.
domingo	7	13.00 h	Programa 3	70 min.
jueves	11	20.00 h	Programa 2	70 min.
viernes	12	20.00 h	Programa 3	70 min.
domingo	14	13.00 h	Programa 1	66 min.
miércoles	17	20.00 h	Conferencia a cargo de Georg Elben, comisario del ciclo	
jueves	18	20.00 h	Programa 3	70 min.
viernes	19	20.00 h	Programa 1	66 min.
domingo	21	13.00 h	Programa 2	70 min.

Salón de actos, acceso por calle Santa Isabel, 52
Entrada gratuita, aforo: 140 localidades
www.museoreinasofia.es

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
MINISTERIO DE CULTURA